

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział: Weź — syna twego, — umiłowanego, którego kochasz, — Izaaka, i pójdz do — ziemi — wyniosłej i złóż go tam na ofiarę na jednej [z] gór, którą — ci powiem.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział: Weź, proszę, swego syna, swego jedynaka, którego kochasz, Izaaka, i udaj się do ziemi Moria,* i złóż go tam w ofierze całopalnej** na jednej z gór, o której ci powiem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy usłyszał: Weź, proszę, swego syna, swego jedynaka, którego tak kochasz, Izaaka, i udaj się do ziemi Moria. Złóż go tam w ofierze całopalnej na jednej z gór, którą ci wskażę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Bóg powiedział: Weź teraz swego syna, twego jedynego, którego miłujesz, Izaaka, idź do ziemi Moria i tam złóż go na ofiarę całopalną na jednej górze, o której ci powiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Bóg: Weźmij teraz syna twego, jedynego twego, którego miłujesz, Izaaka, a idź do ziemi Moryja, i tam go ofiaruj na ofiarę paloną, na jednej górze, o której ci powiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu: Weźmi syna twego jednorodzonego, którego miłujesz, Izaaka, a idź do ziemie Widzenia: i tam go ofiarujesz na całopalenie, na jednej górze, którą ukażę tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	powiedział: Weź twego syna jedynego, którego miłujesz, Izaaka, idź do kraju Moria i tam złóż go w ofierze na jednym z pagórków, jaki ci wskażę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Weź syna swego, jedynaka swego, Izaaka, którego miłujesz, i udaj się do kraju Moria, i złóż go tam w ofierze całopalnej na jednej z gór, o której ci powiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I rozkazał: Weź swojego jedynego, ukochanego syna Izaaka i idź do kraju Moria. Tam złóż go na ofiarę całopalną na jednej z gór, którą ci wskażę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Bóg rzekł: „Idź do kraju Moria razem z twoim jedynym synem Izaakiem. Tam złożysz go na ofiarę na jednym z pagórków, który ci wskażę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- rzekł doń: - Weź Izaaka, swego syna-jedynaka, którego tak miłujesz, idź do ziemi Moria i ofiaruj go tam na całopalenie na jednej z gór, którą ci wskażę.
PEC	Przekład	Tora Pardes Lauder	I powiedział [Bóg]: Proszę, weź twojego syna.

¹⁾ Wg G: do ziemi wyżynnej, εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν; wg PS: do ziemi More (w okolice Sychem?) l. do ziemi widzenia, ארץ המורה; wg σ' Vg: do ziemi widzenia, τῆς ὀπτασίας (המראה) por. Tg PsJ, sy: do ziemi Amorytów, tj. אֶרֶץ אֲמֹרִי . Jeśli przyjąć MT, to na górze Moria ponad 1000 lat później Salomon wybudował świątynię, zob. <x>140 3:1</x>.

²⁾ <x>650 11:17-19</x>

	literacki		Twojego jedyne. [Tego], którego kochasz. Jicchaka. I idź do ziemi Morija, i złóż go tam na [oddanie] wstępujące, na jednej z gór, którą ci wskażę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав: Візьми свого улюбленого сина, якого ти полюбив, Ісаака, і йди до гірської землі, і принеси його у всепалення на одній з гір, яку лиш тобі скажу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc powiedział: Weź twego syna, twojego jedynaka, którego miłujesz Ic'haka, idź do ziemi Moria oraz na jednej z gór, którą ci wskażę, złóż go tam jako całopalenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś przemówił: "Weź, proszę, swego syna, swego jedynaka, którego tak miłujesz, Izaaka, i udaj się do ziemi Moria, i tam go ofiaruj jako całopalenie na jednej z gór, którą ci wskażę".